

Tres poetas norteamericanos

NO PUEDO VIVIR CONTIGO

Emily Dickinson

No puedo vivir contigo,
sería como la vida
y la vida está allá
tras la repisa

cuya llave guarda el sacristán
para acomodar ahí
nuestra vida, su porcelana,
como una taza

desechada por el ama,
rara o rota;
mejor una Sèvres nueva,
las viejas se resquebrajan.

No podría morir contigo,
pues uno debe esperar
a cerrar la mirada del otro, –
tú no podrías.

Y yo, ¿podría estar a tu lado,
ver que te hielas,
perdido mi derecho a helarme,
privilegio de la Muerte?

Traducción de Eva Cruz Yáñez

AMOR ES MÁS PESADO QUE OLVIDO

e. e. cummings

Amor es más pesado que olvido
más ligero que recuerdo
más raro que lo mojado de una ola
más frecuente que fracaso

es lo más loco y lunar
y menos no ha de ser
que todo el mar es sólo
más profundo que el mar

amor es menos siempre que ganar
menos nunca que vivir
menos grande que el menor inicio
menos pequeño que perdonar

es lo más cuerdo y solar
y morir no puede más
que todo el cielo es sólo
más elevado que el cielo

Traducción de Jorge Alcázar

SALTA Y LUEGO MIRA

W. H. Auden

La sensación de peligro no debe desaparecer:
El camino, cierto, es por igual corto y empinado,
Aunque se ve fácil desde aquí.
Mira, si quieres, pero tendrás que saltar.

Los hombres de mente sólida se ablandan en sus sueños
Y fallan ante normas que cualquier tonto domina;
No es la convención sino el miedo
Lo que tiende a desaparecer.

Los cuidados y empeños de la multitud ajetreada,
La suciedad, la imprecisión y la cerveza
Producen unas cuantas agudas ocurrencias al año.
Ríete, si puedes, pero tendrás que saltar.

Las ropas que se suponen adecuadas
No serán ni sensatas ni baratas,
Mientras consintamos en vivir como ovejas,
Sin nombrar a quienes tuvieron que desaparecer.

Mucho puede decirse de la destreza social,
Pero regocijarse sin estar con alguien
Es más difícil que soltar el llanto.
Nadie te mira, pero tendrás que saltar.

Una soledad diez mil varas profunda
Sostiene la cama donde yacemos, querida:
Te quiero, sí, pero tendrás que saltar;
Nuestra seguridad es un sueño: debe desaparecer. ◇

Traducción de Raquel Serur